

Cas Cavernas
Ernesto Cardenal

Ya en el pleistoceno superior se conocía
la simetría, la línea, el color.
Y el pintor ha perdurado 30.000 años.

Delicada cierva sólo con líneas rectas.
La cabeza dos líneas en ángulo agudo,
un triángulo el cuerpo, y el largo lomo
una línea doblada al final como pata trasera.
El arte moderno volvió hacia atrás 20.000 años.
En Font de Gaume borrosos ya los dos renos,
detrás de la cortina de calcita,
la hembra agachada doblando las patas,
delante el macho con grandes astas
lamiéndole dulcemente la frente.
Escena no de cacenía.

En la era glacial no hubo arte por el arte,
sino un origen común de la religión y el arte.
Esos frescos son religiosos.

Ni buena iluminación ni cerca de la entrada,
sino muy adentro en salones oscuros y secretos.
El "Salón Negro" de Niaux, 800 mts. adentro de la tierra.
Trois-Frères: media hora de pasadizos misteriosos.
Y en Cabrerets, horas de laberintos.
Lascaux, con su angostísima entrada;
y ningún resto revela que sirvió de vivienda;
pero en el barro danzas.

Marsoulas: milenios después de habitadas
fueron pintadas esas cuevas.

También Altamira cuando ya estaba desocupada.
Pinturas para ser vistas sólo con antorchas.
En lugares inaccesibles. O en escondites. O estrechase nichos.
¿Iniciaciones? En Tuc d'Audobert
se cruza el río subterráneo,
después la cuesta casi vertical,
y los laberintos interminables, pasajes difíciles,
hasta llegar al fin a lo deslumbrante
(¡ emoción de los iniciaos!).
Las posiciones tan incómodas para verlas.
Pinturas encima de pinturas debajo de pinturas.

Revoltijo de líneas y colores.
Arte que existió 500 siglos según Herbert Kühn.

Merton no creía que fueran
anuncios comerciales mágicos de carnes de bistonte.
El arte como contacto con el misterio.
O las fuerzas veladas de la naturaleza.
Escondida fuente de la fertilidad y la vida.

En Trois-Frères el danzante con piel de bisonte,
y la flauta. También llamado el hombre de la flauta.
Detrás los animales (¿ encantándolos?).
Y cuernos como de Pan. Pan es paleolítico, parece.
Religión que era entonces la religión verdadera
y verdaderamente la única religión.

Oración de pintura paleolítica
y de música y canto y danza.

Y de algo más intangible que no deja rastro.

¿ Su nombre? No sabemos. Ni si tenía nombre.

(Tal vez muy imprecisos atributos).

Pero evolución de la idea de Dios
no encuentra Lissner. Ya estaba
cuando empezó a pensar el pípedo.

Catedrales luminosas dentro de la tierra
pre-Reims, pre-Chantres.

Liturgias de la era glacial.

¿ Una mística pictórica?

¿ Pintura-Contemplación?

En Niaux la puerta es apenas una grieta
y adentro tan inmenso. Tras estrecho pasadizo
lo colosal silencioso. Donde el piso absorbe las pisadas.
La mística es prehistórica.

¿ Señor de los Animales?

¿ Señora de los Animales?

Ser Supremo ó Ser Suprema.

The Caves
Ernesto Cardenal

In the Upper Pleistocene, they already knew about
symmetry, line and colour.
And the artist has survived for 30,000 years.

A delicate doe done with straight lines.
The head two lines making an acute angle,
a triangle body, and a loong back,
a double line for the back legs.
Modern art is 20,000 years old.
In Font de Gaume two blurred reindeer,
behind a film of calcite,
the female furtively bending her legs,
in front of the big horned male
who gently licks her forehead.
Not a hunting scene.

In the ice age there was no 'art for art's sake',
for religion and art were born together.
These frescoes are religious.

Badly lit, far from the entrance,
far away into the dark and secret rooms,
the "Black Hall", 800 metres into the earth.
Trois-Freres: half an hour along mysterious passages.
And in Cabrerets, hours of labyrinths.
Lascaux, with the narrowest of entrances,
and no evidence that it was ever lived in;
but in the clay, dancing.

Marsoulas: caves were painted
millenia after they were first inhabited.
Altamira, when it was already vacated.
Paintings seen only by torchlight.
In remote spots. In secret hide outs. Or narrow niches.
Initiations? in Tuc d'Audobert
you cross a subterranean river,
then comes a nearly vertical slope,
interminable labyrinths, awkward passages,
until you reach, at last, illumination
(how the initiates might feel!).
Such uncomfortable positions to view them.
Paintings over paintings under paintings.

A mess of lines and colours.
Art which existed 500 centuries ago, according to Herbert Kühn.

Merton did not believe
there could be advertisements for bison flesh.
Art meets mystery.
Nature has hidden force.
Secret source of fertility and life.

In Trois-Freres, the dancer in the skin of a bison,
with a flute (also called the man with the flute).
Animals follow (bewitched?)
And horns like Pan's. So Pan is palaeolithic, it seems.
Then it was the only religion,
and the only true religion.

The spirituality of palaeolithic painting
and of music, and singing, and dance.
And of something intangible that leaves no trace.

Its name? We don't know. Did it have a name?
(Maybe it didn't know itself).

About the evolution of the idea of God,
Lissner discovered nothing, but it was
already there when the biped began to think.

Shining cathedrals in the earth
pre-Rheims, pre-Chartres.
Liturgies of the ice age.
Is this mystical painting?
A contemplative painter?

In Niaux, the entrance is hardly a crack
but inside, so vast. At the end of the narrow passage
colossal silence, the earth absorbing the footsteps.
Mysticism is prehistoric.

Lord of the Animals?
Lady of the Animals?
Supreme Lord or Supreme Lady.

(Translated by Sr. Olga and David Scott)

Sr Olga Mouromzeff is a member of the Congregation of La Sainte Union.
David Scott is a poet and Chair of the Thomas Merton Society.